

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2⁽²¹⁾

осень — зима

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Васубандху*. Абхидхармакоша («Энциклопедия Абхидхармы»), фрагмент раздела «Самадхи-нирдеша» («Учение о созерцании»). Предисловие, перевод с санскрита и комментарии *Е.П. Островской* 5
- «Андхрамахабхарата». Книга II «О Собрании», глава 2. Предисловие, перевод с языка телугу и комментарии *Е.В. Таноновой* 27
- Фрагмент политического трактата в дуньхуанском учебном пособии Дх-11656. Перевод с китайского языка, исследование и комментарии *И.Ф. Поповой* 41
- Сарасина Гэндзо*. Айнун дэнсэсю. («Собрание айских легенд»). Предисловие, избранные переводы с японского языка и комментарии *Е.Е. Уэжинина* 56

ИССЛЕДОВАНИЯ

- З.А. Юсупова*. «Диван» курдского поэта Джафаи (на диалекте горани). Грамматическое описание 80
- И.В. Богданов*. Понятие «статус» в Египте Древнего царства 99
- И.С. Гуревич*. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» и роман «Возвышение в ранг духов»: внутренний мир языка памятников 108
- С.Л. Невелева*. О типологии древнеиндийского эпоса 117

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. II. Пальмирские тексты в Европе: Ж.Ж. Скалигер 125
- О.В. Лундышева*. Фрагменты ксилографических изданий dhāgaṇī из коллекции ИВР РАН 153
- Ю.А. Иоаннисян*. Освещение религии бахаи и бабизма в научно-популярной литературе и прессе в России на стыке XIX и XX вв. 177



Наука — Восточная литература
2014

А.Г. Грушевой. Реформирование школ Палестинского общества в Сирии — проекты российских представителей и отношение к ним местного населения (по данным инспекции 1910 г.) 189

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Т.В. Ермакова. Коллекционирование буддийских рукописей в Индийском фонде Азиатского музея РАН (1850–1910) 201

С.Х. Шомахмадов. Ксилографы письмом сиддхам из коллекции ИВР РАН 212

С.Г. Елисеев. Русско-японские отношения и желательность русско-японского союза. Подготовка к публикации, введение и комментарии *А.А. Борисовой* и *С.И. Марахоновой* 222

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

В.П. Иванов. XXXV Зографские чтения «Проблемы интерпретации традиционного индийского текста» (Санкт-Петербург, 14–16 мая 2014 г.) 243

О.М. Чунакова. Иранистический семинар «Фрейманские чтения» (Санкт-Петербург, 28 мая 2014 г.) 251

Ю.В. Болтач. Шестые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (Улан-Удэ–Нарын-Ацагат, 13–16 июля 2014 г.) 256

А.А. Сизова. Научно-практическая конференция «К 250-летию института Пандито Хамбо-лам в России» (Санкт-Петербург, 15–18 сентября 2014 г.) 260

В.П. Иванов. Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Доклад *С.Х. Шомахмадова* (1 октября 2014 г.) 263

РЕЦЕНЗИИ

Смерть в Махараштре. Воображение, восприятие, воплощение = Death in Maharashtra: Imagination, Perception and Expression / Российская акад. наук, Ин-т востоковедения, Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки; рук. проекта и науч. ред. И.П. Глушкова. — М.: Наталис, 2012. — 816 с., ил. (*С.Л. Бурмистров*) 266

Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition. General Editors: Oskar von Hinüber, Seishi Karashima, Noriyuki Kudo. Vol. I. Vinaya Texts / Ed. by Shayne Clarke. — New Delhi–Tokyo, 2014. — 80 pp. + 277 plates. (*С.Х. Шомахмадов*) 271

На четвертой стороне обложки:
Фрагмент санскритского
ксилографа из Хара-Хото.
Шифр SI 6576 (к статье
О.В. Лундышевой)

Йокота-Мураками Такаюки. Фтабатэй Симэй (Серия избранных биографий замечательных японцев). — Киото, Минэрува Сёбо, 2014. — 302 с. + vi. ヨコタ村上孝之『二葉亭四迷くたばってしまえ』(ミネルヴァ日本評伝選)、京都、ミネルヴァ書房 (*Кимура Такаси*) 273

Над номером работали:

ИНДЕКС

Т.А. Аникеева
А.А. Ковалев
О.В. Маждидова
О.В. Волкова
Н.Н. Щигорева
А.Е. Танчарова
Е.А. Пронина

Содержание журнала «Письменные памятники Востока» № 2(11), 2009 — № 1(20), 2014. Сост. *Т.А. Пан* 276

IN MEMORIAM

Сергей Григорьевич Кляшторный (1928–2014) (*И.В. Кульганек, И.В. Кормушин, Д.М. Насилов*) 292

Сарасина Гэндзо

«Айну дэнсэцусю» («Собрание айнских легенд»).

Предисловие, избранные переводы с японского языка и комментарии Е.Е. Ужинина

Статья представляет собой перевод ряда айнских легенд из книги «Айну дэнсэцусю» («Собрание айнских легенд») японского поэта и этнографа, уроженца Хоккайдо Сарасина Гэндзо (1904–1985), собранных в различных регионах острова. Так как исследования на русском языке, посвященные айнскому фольклору, касаются большей частью айнов Сахалина, данный материал может быть интересен этнографам и фольклористам в сравнительном аспекте. Кроме того, японское влияние, которое испытал фольклор хоккайдских айнов, делает его изучение интересным и в плане истории японско-айнских контактов. Каждая из легенд снабжена комментариями переводчика.

Ключевые слова: айны, мифология, фольклор, Хоккайдо, Япония.

Предисловие

Айнский фольклор начиная с конца XIX в. вплоть до настоящего времени привлекает пристальное внимание исследователей. Английский христианский миссионер Джон Бэчелор (1854–1944), проживший на Хоккайдо 52 года, составил, в частности, объемный «Айнско-англо-японский словарь» с грамматическим приложением, изданный впервые в 1887 г. Историей и фольклором айнов занимался также врач из Шотландии Нил Гордон Манро (1863–1942), приехавший в Японию в молодые годы и оставшийся на Хоккайдо до конца жизни. Его исследования собраны в книге «Верования и культы айнов». Японский лингвист Киндайти Кёсукэ (1882–1971), стоявший у истоков айноведения в Японии, известен собиранием и изданием айнских эпических поэм — юкар, записанных под его руководством девушкой-айнкой Тири Юкиэ (1903–1922). В России первые исследования и сборники фольклора были, естественно, посвящены айнам Сахалина. Здесь следует особенно выделить Л.Я. Штернберга (1861–1927) и Б.О. Пилсудского (1866–1918), которые, попав на Сахалин в качестве политических ссыльных, начали изучать культуру и языки аборигенов Сахалина — айнов, нивхов, ороков, ульчей. Бронислав Пилсудский внес особый вклад в дело собирания айнского фольклора. Он впервые использовал фонограф для записи устной речи, а его письменная интерпретация текстов отличается вниманием к фонетическим и произносительным особенностям языка айнов Сахалина, благодаря чему она до сих пор остается ценнейшим источником. Знаменитый советский востоковед Николай Александрович Невский (1892–1937), трагически погибший в годы сталинских репрессий, среди прочих областей своих обширных исследований интересовался также и айнским языком и культурой. Он перевел на русский язык около 20 айнских

эпических произведений, записанных от хоккайдских сказителей. Из исследователей второй половины XX столетия следует упомянуть Каяно Сигэру (1926–2006) — айна по происхождению, основавшего музей и центр изучения культуры в поселке Нибутани. Каяно Сигэру оставил обширное наследие в виде статей, книг, словарей, которые особенно ценны тем, что написаны человеком, принадлежащим к айнскому этносу.

В Японии, на Хоккайдо в рамках деятельности по возрождению и популяризации айнской культуры в последние десятилетия издается самая разнообразная литература, в том числе и сборники фольклора, — как для взрослых читателей, так и для детей школьного возраста в образовательных и познавательных целях.

Автор книги «Собрание айнских легенд», перевод части которой предлагается вниманию читателя, японский поэт, краевед, деятель культуры, исследователь и собиратель айнского фольклора Сарасина Гэндзо (1904–1985) родился в поселке Тэсикага в округе Кусиро на северо-востоке Хоккайдо в крестьянской семье переселенцев с острова Хонсю. В юные годы отправился в Токио, где поступил в ветеринарную школу, однако через некоторое время, не окончив учебы, возвратился в родные края. Под впечатлением от произведений популярных в то время поэтов Такамура Котаро и Одзаки Кихати почувствовал интерес к поэзии и начал пробовать себя в поэтическом творчестве. В 1930 г. издал первый сборник стихов «Танзимо» («Картошка»), где отражен быт хоккайдских крестьян-переселенцев, а также повседневная жизнь айнов. Во время Второй мировой войны работал школьным учителем, параллельно занимаясь исследованиями культуры айнов. После войны продолжил исследовательскую деятельность наряду с поэтическим творчеством. В 1951 и 1968 гг. был удостоен региональных премий Хоккайдо за достижения в области культуры, в 1967 г. — Премии телерадиокомпании «Эн Эйч Кей» за передачу о музыке айнов. В 1966 г. стал преподавателем частного университета Хоккай Гакуэн в Саппоро, а годом позже — первым директором новообразованного Литературного музея Хоккайдо, который возглавлял почти 20 лет.

Литературное наследие Сарасина Гэндзо составляет около пяти десятков книг — поэтических и фольклорных сборников, исследований, серийных изданий, среди которых такие, как «Объяснение географических названий айнского происхождения» (1966), «Времена года у айнов» (1968), «Айнская мифология» (1967).

Книга Сарасина Гэндзо «Собрание айнских легенд» впервые была издана в 1971 г. Выбор легенд из этой книги в качестве материала для перевода был обусловлен несколькими причинами. Во-первых, автор был уроженцем и жителем Хоккайдо — человеком, с детских лет впитавшим в себя и знавшим образ жизни и традиции жителей острова — как японцев, так и айнов, впечатления от его красивейшей и богатой природы. Во-вторых, будучи поэтом — человеком, мыслящим художественными образами, — Сарасина Гэндзо, вероятно, вкладывал свое видение мира и природы и в пересказ легенд и сказок, что делает их не сухой передачей фольклорного текста, а живыми художественными произведениями. В-третьих, в сборнике представлены легенды не одной определенной области Хоккайдо, а всех основных регионов острова, каждый из которых имеет свои природные, географические, хозяйственные особенности.

Думается, что эти прекрасные произведения народного творчества, соединенные с художественным талантом их собирателя, вызовут интерес и у российского читателя.

1. Извержение вулкана Комагатакэ

Давным-давно проснулся однажды вулкан Комагатакэ¹. Стал он извергать из своего чрева огонь и дым. Тогда с окрестных гор и мысов острова Эдзо² стрелой понесся к Комагатакэ яркий, ослепительный свет. Говорят, что это были следы богов, стремительно несущихся, чтобы сохранить жизни людей из котанов³ у подножия огненной горы.

Рассказывают, что быстрее всего пришел свет от перевала Ребунгэ⁴ и одноименного мыса, затем от Тоёура⁵ и вулкана Усу⁶.

2. Огромный осьминог из залива Утиура

В заливе Утиура⁷ жил в давние времена огромный осьминог. Голова его была величиной с большой храмовый колокол, а когда вытягивал он свои щупальца, то становился размером с корабль. Одним махом заглотивал он и китов, и суда, выходившие в море на рыбный промысел, и военные корабли, приходившие к берегам Эдзо из Осаки⁸ и Сакаи⁹. Рыбаки, выходя на лов, так боялись и трепетали, что непременно захватывали с собой большие острые тесаки, называемые «оокама». Говорят, море в районе Ребунгэ¹⁰, у мыса Экори все время было окрашено в красный цвет от крови жертв осьминога. На языке айнов осьминога называют атуинау¹¹.

3. Божество горячего источника в Ноборибэцу

К западу от поселка Сираои¹² есть горячий источник Ноборибэцу¹³, недалеко от которого находится озеро Куттара¹⁴. На горе у берегов этого озера время от времени

¹ Комагатакэ (яп. «лошадиная вершина») — вулкан на полуострове Осима на юго-западе Хоккайдо. Высота 1131 м. В настоящее время слабо активен.

² Эдзо — прежнее японское название Хоккайдо, употреблявшееся вплоть до начала эпохи Мэйдзи (1869).

³ Котан — (айн.) селение, деревня.

⁴ Ребунгэ (первая часть названия — от айн. «реп» — «открытое море») — горный перевал вблизи берегов залива Утиура.

⁵ Тоёура — поселок в округе Ибури на юго-западе Хоккайдо. Японское название (в переводе «богатая (изобильная) бухта») является неточным переводом айнского «пезе най» — «полноводная река».

⁶ Усу (от айн. «усёро» — «залив, бухта») — вулкан на юго-западе Хоккайдо вблизи озера Тоя (см. примеч. к легенде 5). Название происходит от небольшого залива в озере, образованного обломками горных пород вследствие извержений. Высота вулкана 733 м. В настоящее время слабо активен. Извержения довольно часты. Последнее извержение произошло в 2000 г. и вызвало довольно большие разрушения в окрестных населенных пунктах.

⁷ Утиура (другое название Функа-ван — «Вулканический») — залив Тихого океана у южного побережья Хоккайдо.

⁸ Осака — третий по величине город Японии (после Токио и Иокогамы), расположенный на западе острова Хонсю в заливе Осака на побережье Внутреннего Японского моря.

⁹ Сакаи — город в Японии, в префектуре Осака на западе острова Хонсю. С XV в. известен как важный морской порт.

¹⁰ Ребунгэ — см. примеч. 4 (к легенде 1).

¹¹ Атуинау — первая часть слова, возможно, от айн. «атуи» — «море».

¹² Сираои (от айн. «сирау о и» — «место, изобилующее слепнями») — поселок на юге Хоккайдо, на побережье Тихого океана. На месте поселка издавна существовали айнские котаны (селения). Население смешанного айно-японского происхождения до сих пор многочисленно. Вблизи поселка, на берегу озера Поротоко расположен музей айнской культуры в виде реконструированного селения.

¹³ Ноборибэцу (от айн. «нупур пет» — «мутная река») — город на юге Хоккайдо, на тихоокеанском побережье. Знаменит горячими источниками, часть из которых сконцентрирована в так называемой «Адской долине», имеющей характерный цвет сернистых отложений.

¹⁴ Куттара (от айн. «куттар усъ то» — «озеро, поросшее горцом») — кратерное озеро вблизи поселка Сираои. Официально признано одним из водоемов с самой чистой водой в Японии (уступает лишь озеру Масю).

замечали странные огни, которые называли камуи-раттяко¹⁵ — «огни богов». А появлялись они тогда, когда по округе распространялась болезнь. Был это знак, посылаемый богами и известный жителям окрестных селений.

Увидев этот знак, старейшины селения, собравшись в доме вождя, держали совет. Затем, известив остальных жителей, подносили божеству, жившему на вершине горы Ноборибэцу, плоды и рыбу, чтобы дух болезни не проник к ним в селение. Изготовив особые инау¹⁶ — молитвенные палочки, они возносили богам молитвы, прося о защите.

В стародавние времена родилась однажды в Ноборибэцу девочка редкой красоты. Родители, души в ней не чая, растили и холили дочку. Однако, когда исполнилось ей семь или восемь лет, образовалась у нее на голове нехорошая сыпь, которая потом перешла и на лицо. Все средства перепробовали родители, изо всех сил возносили они богам молитвы, но все было бесполезно. Болезнь не проходила. На красивом лице девочки не стало видно даже глаз.

Так и мучилась она. А в тот день, когда исполнилось ей восемнадцать лет, девушка внезапно исчезла. И родители, и все жители селения повсюду искали ее, но так и не нашли. Бесследно пропала.

Ходили слухи, что девушка, печалась и страдая от своего уродства, решила уйти из селения.

На самом же деле не было у нее никакой болезни. Боги, боясь, что, будучи редкой красавицей, она может быть кем-нибудь обесчещена, защитили ее, сделав лицо уродливым. А пришло время — позвали к себе.

Девушка — дочь богов — вернулась в их страну и сама стала богиней. Родила она шестерых дочерей. Помня о том, как сама страдала в мире людей от уродства, она сделала старшую дочь богиней горячего источника Ноборибэцу и послала к людям, чтобы помогать и лечить пораженных разными болезнями. Говорят, что с тех пор по воле богини, страдавшей от сыпи, горячий источник Ноборибэцу стал помогать людям при кожных болезнях.

4. Легенда о предках айнов

Давным-давно прибило к берегу моря в области Хидака¹⁷ маленькую лодку. Никто не знал, откуда, из каких краев она приплыла, а сидела в лодке молодая красивая богиня, которая везла с собой много золота и богатых одежд.

От сильного удара о скалы лодка треснула и разбилась.

Вышла богиня на берег и обошла окрестности в поисках жилья, но не было поблизости даже укрытия от дождя.

¹⁵ Камуи (исконно айн. либо от яп. «ками» — «бог, божество, дух предка») — обычное название бога, божества, духа у айнов.

¹⁶ Инау — один из важнейших предметов в религиозных ритуалах айнов, особым образом обструганные палочки с бахромой различной формы, используемые в качестве подношения богам при молитвах и во время празднеств. Различаются по форме и виду бахромы в зависимости от божества, которому подносятся. На инау могут также наноситься различные символические (например, родовые) знаки и пиктограммы.

¹⁷ Хидака (яп. «высокое солнце», т.е. «день», «дневное время») — округ на юге Хоккайдо с самой большой на Хоккайдо долей айнского населения — около 37%. Распространенный в Японии топоним.

Ничего не поделаешь, вернулась она к лодке, поела запасенных там припасов, укрылась одеждой, что везла с собой, и уснула. Тут неизвестно из каких краев появился волк, которого айны зовут хорокеу, подошел к богине, радостно завилал хвостом и ухватил ее зубами за полу одежды, будто бы желая отвести куда-то. Так, зубами, он и потащил спящую богиню и дошел с ней до пещеры в верховьях реки Саругава¹⁸. Втащил волк богиню в пещеру и там разделил с ней ложе, а потом так и остался жить с ней вместе. Велика была его забота о богине — в горных лесах собирал он ягоды и плоды, чтобы была она всегда сыта, провожал к горной реке или озеру с чистой водой, чтобы утоляла она жажду.

Так и жила богиня с волком, благодарно принимая его заботу. Шли дни, шли месяцы — и вот однажды поняла она, что ждет дитя. Точно на десятый день десятого месяца родила она мальчика и девочку. Сшила она им одежду из той, что была среди запасов в лодке, и стала с добротой и заботой воспитывать их.

Шло время. Выросли дети и дали жизнь своим детям, а те потом подарили им внуков. Так множился народ айнов, порожденный богиней и волком.

5. Извержение вулкана Усу¹⁹

Давным-давно в одном из селений области Токати²⁰ жил человек по имени Имоситакуру²¹. С детских лет был он нечист на руку, и никто из жителей селения не питал к нему любви. Однажды пришла к нему болезнь, от которой он внезапно умер. За свою жизнь совершил он так много плохих дел, что после смерти не позволено ему было войти в Страну богов — Камуи мосири²². Некуда стало идти Имоситакуру, и он в отчаянии подумал: «Все равно все меня ненавидят, так буду я творить еще большие злодеяния!» Вернулся он обратно на землю и стал с новой силой причинять людям зло. Узнали об этом боги, разгневались и принялись преследовать Имоситакуру, который, убегая от них, кружил по всем уголкам острова Эдзо. Наконец нагнали они его в местности Абута²³, вблизи озера Тоя²⁴ и со страшной силой принялись его пинать. Далеко летел Имоситакуру от этих пинков. Так сильны они были, что все вокруг затряслось, как при большом землетрясении. От этого толчка проснулся вулкан Усу. С сильнейшим взрывом извергнулось пламя из его чрева.

¹⁸ Саругава (от айн. «сар(а), сяр(а)» — «тростниковая (болотистая) долина») — река в округе Хидака, впадающая в Тихий океан. Другое название — Сисиримука, что примерно переводится «зыбучие пески в речном устье». В среднем течении реки находятся поселок Биратори и село Нибутани, известные особенно большой долей айнского населения (в Нибутани — около 80%) и многочисленными объектами культурного наследия айнов.

¹⁹ Усу — см. примеч. 6 (к легенде 1).

²⁰ Токати (айн. Токапчи) — округ в восточной части Хоккайдо. Происхождение названия объясняется по-разному: от айн. «токап чи» — «выжженная солнцем земля, пустошь» либо «иссохшая женская грудь», а также от «тукап» — «призрак, привидение».

²¹ Имоситакуру — первая часть, возможно, от айн. «иму» — «сумасшествие, помешательство, состояние экстаза»; «куру» — «человек; мужчина, муж; существо» — широко распространенный компонент айнских личных имен и топонимов.

²² Камуи мосири — от айн. «камуи» — «бог, божество»; «мосири» — «страна, земля».

²³ Абута — местность на юго-западе Хоккайдо, на берегу залива Утиура (Вулканического). От айн. «апуга пет» — «река, на берегу которой делают рыболовные крючки», либо «хапуга уси» — «место, где выкапывают луковицы цветка убаяори (разновидность лилии)».

²⁴ Тоя — кратерное озеро на юго-западе Хоккайдо. Считается одним из красивейших природных объектов в Японии. Старое айнское название Кимунто означает «озеро в горах». Название Тоя дано японскими переселенцами второй половины XIX в. и происходит от айн. «то я» — «берег озера».

6. Остров Накадзима и бог озера Тоя

В давние времена был в клане Мацумаэ²⁵ воин, одинаково способный и к словесным искусствам, и к военному делу. У этого воина было два сына и дочь. Сыновья, как и полагается детям самурая, изучали искусство владения мечом и науки. Старший брат схватывал все с первого раза, а младший, сколько бы ему ни разъясняли, какие бы усилия ни прилагал он, не мог научиться толком даже чтению и письму.

Призвал отец однажды к себе младшего брата и сказал ему: «Сын мой, и здоровье у тебя отменное, и сложение статное, отчего же так бездарен ты в науках? Держать такого, как ты, в доме — позор для нашей семьи». Сказал так отец и подарил сыну длинный и короткий мечи, как положено самураю. Понял сын, что не годится позорить дом своим пребыванием, покинул он семью и отправился в путь.

Брёл он брёл, куда глаза глядят, и вышел к берегу широкой реки. Неподалеку сидел красивый юноша примерно одних с ним лет. Увидев юношу, пристегнул он к поясу большой и малый мечи. Юноша же, увидев его, с улыбкой поприветствовал и протянул ему какое-то письмо. Тот же, вынужденный покинуть родной дом из-за своего неумения читать, подумал, что над ним насмехаются и обиделся. Выхватил он мигмом длинный меч и ударил им юношу. Но тот, словно по волшебству, высоко и легко, словно ветер, подпрыгнул и, подобно птице, перелетел на другой берег реки. Досада охватила молодого воина. Попробовал он тогда подпрыгнуть так же, как и его противник, и тоже смог перелететь через реку и опуститься на другом берегу. Юноша как будто этого и ждал, подбежал к нему с обнаженным мечом и нанес удар. Молодой самурай же еще одним ловким прыжком успел увернуться от удара. Однако юноша не отставал от него и продолжал нападать. Много раз они скрещивали мечи, но никому не удавалось одержать верх. «Ну-ка обожди немного и послушай меня, — заговорил вдруг юноша после очередной схватки. — Я младший сын воина из клана Мацумаэ. Не из того ли клана и ты?» Оказалось, что юноша, как и молодой самурай, был вынужден покинуть отчий дом, будучи неспособным к учению. По его словам, он долго скитался и вот, дойдя до этих мест, встретил бога реки по имени Сампирата²⁶. Рассказал ему этот бог, что в стране Эдзо есть местность под названием Абута. Там есть большое озеро, но некому его охранять от злых духов, так что ходить туда стало опасно. «Для охраны озера выбрали нас с тобой, — сказал юноша. — А то, что мы, будучи негодными к учению, были изгнаны из родного дома, — это тоже воля и промысел богов. И наш поединок на мечях — это желание бога Сампирата испытать наше военное искусство. Вот две бутылочки священного сакэ, присланного из страны

²⁵ Мацумаэ (от айн. топонима Матмай (Матомай), объясняемого как «мат ома и» — букв. «место пребывания женщин» либо «мат ома най» — букв. «река, у которой находятся (живут) женщины») — японский феодальный клан (хан), название первого японского государственного объединения на Хоккайдо. В 1514 г. клан Какидзакэ из провинции Вакаса в центральной части Хонсю перебрался на Хоккайдо и обосновался на крайнем юге острова в местности под названием Матмай, которое было переименовано на японский лад, как Мацумаэ. Местность была официально признана владением клана. В 1599 г. Какидзакэ Ёсихиро — пятый глава рода, по названию главного поселения в своих владениях принял фамилию Мацумаэ. Название Мацумаэ до середины XIX в. также использовалось для обозначения всего острова Хоккайдо (наряду с топонимом Эдзо). Княжество просуществовало вплоть до эпохи Мэйдзи (1869), когда Хоккайдо был полностью включен в состав Японского государства. До настоящего времени сохранились некоторые постройки родового замка клана. Присутствие воинов-японцев в качестве героев айнской легенды о происхождении природного объекта говорит о давних тесных контактах айнов юга Хоккайдо с японским населением области Мацумаэ.

²⁶ Сампирата — возможно, от айн. «санпе» — «спустившийся (с горы)» либо «сампе, самбе» — «сердце, душа, дух» и «рата» — «вниз, внизу».

богов. Но сначала прочти-ка это письмо». Взял молодой самурай письмо из рук юноши, взглянул на него и, к большому своему удивлению, тут же начал без труда читать. В письме говорилось о том же, о чем рассказал юноша. Тогда оба молодых воина отправились в путь. Шли они шесть дней и шесть ночей и пришли наконец к озеру. Присели у берега и налили друг другу священного сакэ. Преисполнились они тогда волшебной силы, и открылись им тайны мира людей и мира богов. Допив сакэ, они бросили пустые бутылочки в озеро, и тотчас же на том месте, куда они упали, возникли из воды два маленьких островка. Подплыли воины ближе и увидели на одном из островков дом, построенный для них богами и богато украшенный золотом. Внутри же хранились разные сокровища, а навстречу им вышли две прекрасные девушки, предназначенные им в жены. Женившись на этих красавицах, стали двое молодых самураев общими силами оберегать покой озера. Говорят, что остров Накадзима²⁷ в озере Тоя — это и есть один из тех островков, в которые превратились бутылочки от сакэ, брошенные юношами.

7. Легенда горы Ётэй-дзан²⁸

В давние времена, когда боги еще не создали небо и землю, на темной поверхности океана колыхалась лишь бесформенная масса. Воздух, поднимающийся от нее, словно марево, стал небом, оставшаяся же внизу жидкая грязь постепенно затвердела и породила скалы. Одна из этих скал выросла в целую гору, возвышавшуюся над морем. На вершину этой горы спустился один из богов — создателей страны айнов, а после него из облака, плывущего по небу, сидя на другом, пятицветном, облаке, появилась красивая чистая богиня и опустилась на гору рядом с богом — создателем страны.

Тогда вместе они отделили от пятицветного облака черный цвет, бросили его в море и создали скалы. Взяли они потом желтое облако и, заполнив пустоту между этими скалами, создали землю. Взяли белое облако, бросили его в море и создали рыб и раковины. Из зеленого облака сотворили они на земле деревья и травы. Красным облаком покрыли землю и создали золото, серебро и драгоценные камни.

Так создали они страну айнов, а после стали совещаться, кому доверить новосозданную землю. Тут подлетела сова и своими большими глазами стала делать богам знаки, как бы пытаясь что-то сказать.

Поняли они наконец, что сова хотела, чтобы они стали мужем и женой. Так они и сделали — поженились и произвели на свет много детей. Одного из них назвали Пекер-чуп²⁹, и стал он богом солнца. Другому дали имя Кунне-чуп³⁰ и заповедали ему быть богом луны.

²⁷ Накадзима — остров, находящийся в середине озера Тоя. Широко распространенный японский топоним, буквально означающий «остров в середине».

²⁸ Ётэй (Ётэй-дзан) — гора на юге Хоккайдо высотой 1898 м, активный вулкан. Популярный туристический объект. Из-за внешнего сходства с горой Фудзи ее часто называют также «Эдзо Фудзи», т.е. «Хоккайдская Фудзи». Айнское название Маккари-нупури — от «мак» — «направление от моря вглубь побережья», «кари» — «вдоль, по», «нупури» — «гора».

²⁹ Пекер-чуп — от «пекер» — «светлый, сияющий», «чуп» — «солнце, луна, светило», т.е. «дневное светило».

³⁰ Кунне-чуп — от «кунне» — «темный, черный, ночь», т.е. «ночное светило» (ср. название одного из Курильских островов Кунашир — «черная земля»).

Гора, где боги-создатели впервые ступили на земную твердь, позже получила название Маккари-нупури, а по-японски Ётэй-дзан. У горы этой две вершины — Матне-сири³¹, или по-японски Мэдакэ, — вершина-женщина и Бинне-сири³² — вершина-муж. Вышел бог солнца Пекер-чуп на вершину Матне-сири, а бог луны Кунне-чуп — на вершину Бинне-сири, взошли они оба на облако и поднялись в небо. Оттуда они стали попеременно освещать темный нижний мир. Наконец-то появились в мире день и ночь, и все вещи и явления стали приходить в порядок. Увидев это, чета богов-создателей исполнилась спокойствия и отбыла обратно на небеса.

8. Легенда о рыбе кунджа с озера Сикоцу³³

Давным-давно бог Токара-камуи³⁴ — бог-создатель озер, создал озеро Сикоцу и пустил в него рыбу. Прошло время, решил он посмотреть, как живет озеро, сколько рыбы в нем стало. Вошел он в воду, но промочил свои драгоценные бедра, которых раньше никогда не касалась вода, даже когда он заходил в глубокое море. Придя от этого в сильный гнев, он поймал всю рыбу, которую раньше сам пустил в озеро, и бросил ее в море.

Одна лишь рыба кунджа³⁵ спряталась под скалой и избежала участи своих собратьев. Долго-долго жила эта единственная кунджа, оставшаяся в озере, и, в конце концов, выросла в огромную рыбу-оборотня — хозяйина озера и стала буйствовать и бесчинствовать, причиняя зло всем вокруг. То проглатывала она одним глотком оленя или медведя, которые приходили к озеру на водопой, то отправляла ко дну лодки с людьми.

Узнал об этом бог по имени Оаинуруси-куру³⁶ и решил уничтожить кунджу-оборотня. Захватил он гарпун и отправился к озеру. Завидев огромную рыбу, метнул он гарпун, но очень сильна была кунджа, утащила она Оаинуруси-куру за собой в озеро, и он утонул.

У Оаинуруси-куру было двое маленьких детей — мальчик и девочка. Прошло несколько лет, и девочка рассказала своему младшему брату о том, что случилось с отцом. Тогда достал он золотой гарпун, передававшийся в их семье по наследству, отправился к озеру и стал высматривать кунджу-оборотня. Вот заметил он, наконец, ее, метнул гарпун и с первого же удара загарпунил рыбу. Потянул он ее, стараясь вытянуть на берег, но огромной силой обладала кунджа и чуть было не утащила его в озеро, как и отца. Боролись они друг с другом шесть дней и шесть ночей, но никому

³¹ Матне-сири — от «матне» — «женщина, самка», «сири» — многозначное слово, имеющее такие значения, как «земля, страна; остров; гора; погода; время».

³² Бинне-сири — от «пинне» — «существо мужского рода, самец».

³³ Сикоцу (айн. Сикот) — кратерное озеро на юге Хоккайдо вблизи городов Титосэ и Томакомай. Вместе с озером Тоя и прилегающей местностью входит в Национальный парк Сикоцу-Тоя. Известно чистотой воды, сравнимой по степени прозрачности с водой озера Байкал. Максимальная глубина — 363 м. Название происходит от айн. «си кот» — «большая низина (впадина)».

³⁴ Токара-камуи — от «то» — «озеро», «кара» — «делать, изготавливать, создавать», «камуи» — «божество».

³⁵ Кунджа — рыба семейства лососевых, один из видов гольцов. Максимальные размеры — более 1 метра, масса может достигать 11 кг. Относится к проходным рыбам, поднимающимся на нерест в реки из океана и озер. Озеро Сикоцу — единственный водоем, где обнаружена ее жилистая форма, что и отражено в легенде.

³⁶ Оаинуруси-куру — возможно, от «айну» — «айны, люди», «рупси (рупши)» — «вперед, перед, во главе», «куру» — «муж, человек, существо», т.е. «муж во главе айнов».

не удавалось одолеть соперника. Пришла на подмогу юноше сестра, но не могла она помочь брату. Чует он — одолеет его кунджа. В отчаянии обратилась тогда сестра с просьбой о помощи к вознесшемуся на небо отцу. Услышал он дочь, спустился поспешно с небес на помощь детям. Вытянули они все вместе огромную кунджу и уничтожили ее, а потом разрезали на мелкие кусочки и бросили их в озеро. Превратились те кусочки снова в маленьких рыбешек — мальков рыбы кунджи. С тех пор и поныне плодятся и живут они в озере Сикоцу.

9. Легенда о том, откуда пошло имя реки Исикари

Много есть мест, названия которых вошли в легенды. Разные есть легенды, которые толкуют имена рек, селений и местностей.

Был в старые времена самым сильным жителем моря бог-осьминог Раадоси-камуи³⁷, то есть бог с множеством хвостов. На земле же самым сильным существом была огромная птица Фури, каждое крыло у которой было длиной в семь ри³⁸. Два этих исполина все время враждовали и мерялись друг с другом силами.

Вот однажды повстречали они друг друга на берегу реки Исикари. Захлопала крыльями огромная птица Фури и подняла волны и сильный ветер, почти бурю. Потом стала она нападать на осьминога, пытаясь ранить его своим острым клювом. Осьминог же, метнув в ее сторону сверкающий гневом взгляд, выбросил чернильное облако и приготовился обороняться. Схватила тогда птица осьминога своим острым клювом за одно из щупалец и решила разом вытащить его на сушу. Вытянула она его на поверхность воды, но тот, с яростью устремившись на птицу, стал с силой хлестать ее могучими и длинными щупальцами, а потом оплел ее ими. Присоски на щупальцах крепко-накрепко пристали к телу птицы. Чует она, что вот-вот затянет ее осьминог под воду. Тогда, борясь за свою жизнь, стала она изо всех сил размахивать перьями хвоста, который уже погрузился в воду. Много потеряла она перьев, нашли их потом люди и сделали из них оперение для своих стрел. Так и стала эта местность называться Исикари — «иси» на языке айнов означает «птичий хвост», а «кара» — «делать, изготавливать»³⁹.

10. Каппа с реки Исикари

Однажды в сумерки слышали люди, жившие вдоль реки Исикари, странные, никогда никем раньше не слышанные голоса. «Хэээй-чо-чо! Хэээй-чо-чо!» — слышался странный зов. Проходил как-то вдоль реки путник. Услышал он этот зов и подивился. Влез он на дерево, крона которого спускалась к самой реке, и стал смотреть туда,

³⁷ Раадоси-камуи — возможно, от айн. «раточуп, раочи» — «пучок света, лучи, сияние, радуга» (щупальца осьминога уподобляются лучам) либо «раотэсу (ракотэсу)» — «бросаться (на добычу)».

³⁸ Ри — «ли», древнекитайская единица длины, составлявшая изначально 360 шагов. Из Китая распространилась также в Японии и Корее. Японская ри составляет 3,9 км, китайская — 500 м, корейская — 400 м.

³⁹ Исикари — самая длинная река на Хоккайдо (268 км) и вторая в Японии по площади бассейна. Протекает через города Саппоро и Асахикава. Впадает в Японское море в заливе Исикари. В легенде изложена одна из фольклорных версий происхождения названия реки. Наиболее распространенная версия выводит происхождение топонима из айн. «иси кари пет» — «извилистая река». Возможно, кроме того, айн. «ись кара пет» — «прекрасно сотворенная река». Слово «исикари» имеет также значение «преграда, заслон».

откуда слышался голос. Тут увидел он целую ватагу маленьких существ, похожих на детей, без волос на голове. Все они гребли вместе в одной лодке.

Была прекрасная ночь полнолуния, и фигура путника, сидящего на ветви дерева, отражалась в речной воде. Увидев это отражение, человек, сидевший на носу лодки, поднял большой шум и перестал грести. Потом прыгнул он в реку и стал ловить отражение человека. Вынырнул — видит, а в руках никого и нет. Снова ныряет он тогда, стараясь схватить отражение, — и снова видит, что никого не поймал. Так и нырял он без устали до самого рассвета, но вот небо на востоке стало светлеть, и все человечки разом куда-то исчезли.

А были это каппа⁴⁰, которых айны зовут минточи⁴¹.

11. Скала Дзёро-ива у мыса Сякотан

На самой оконечности полуострова Сякотан⁴² есть скала, по-японски называемая Дзёро-ива, а по-айнски Сикеосёрауси. Айнское название означает «место, где бог бросил свою ношу», а японское Дзёро-ива — «скала блудницы».

Давным-давно Ёсицунэ⁴³, преследуемый старшим братом Минамото-но Ёритомо, ударился в бегство, переправился на Эдзо и, добравшись до этих краев, укрылся в доме местного вождя. У вождя была дочь по имени Сирара, что на языке айнов значит «морской прилив». Полюбил её Ёсицунэ, и ей он пришлось по сердцу. Стали они любовниками.

Но вот провели преследователи о месте, где скрывался Ёсицунэ, и однажды ночью, не сказав Сираре ни слова, тот взял лодку и уплыл прочь.

Узнав об этом, возненавидела Сирара Ёсицунэ и простилась с жизнью, бросившись в море с высокой скалы. Эта самая скала и стала зваться Дзёро-ива — «скалой блудницы».

⁴⁰ Каппа — существо в японской мифологии, разновидность водяного.

⁴¹ Минточи, мимтучи, минтучи — существо из мифологии айнов, по ряду признаков родственное японскому каппа. Описывается как существо ростом с ребенка или подростка, цвет кожи красноватый, ноги похожи на куриные лапы. Как у японских каппа, руки у них соединяются внутри тела, так что если минточи потянуть за одну руку, то ее можно вытянуть, а другая при этом втянется. Облик минточи может различаться по областям. Минточи, живущие в реке Исикари, о которых идет речь выше, не имеют волос на голове и, подобно людям, различаются по полу. На равнине Токати живут минточи, напоминающие старика или старуху. Минточи также управляют царством рыб и могут дарить рыбакам удачный улов в обмен на человеческую жертву, поэтому, когда людям в селении сопутствует удача в рыбной ловле, становится больше утопленников.

⁴² Сякотан (от айн. «сак (сяк) котан» — «летнее селение») — полуостров на западном берегу Хоккайдо в Японском море.

⁴³ Ёсицунэ — Минамото-но Ёсицунэ (1159–1189), полководец из клана Минамото, младший брат Минамото-но Ёритомо (1147–1199) — основателя сёгуната Камакура. Ёритомо холодно и пренебрежительно относился к брату, которого он считал «низким» по происхождению, так как тот был рожден от служанки их отца. Благосклонность к Ёсицунэ со стороны императора также вызывала ненависть Ёритомо. В конце концов войска Ёсицунэ и Ёритомо сошлись в морской битве, которая была проиграна Ёсицунэ. Он пустился в бега и скитания и нашел убежище в провинции Муцу на севере острова Хонсю. В 1189 г. был настигнут и атакован сторонниками Ёритомо. Отряд Ёсицунэ был разбит, а сам он совершил ритуальное самоубийство — сэппуку. Многочисленные приключения Ёсицунэ во время скитаний сделали его полуполюгендарной личностью. В частности, существует легенда о том, что в действительности Ёсицунэ не погиб, а бежал еще дальше на север и переправился на Эдзо (Хоккайдо). Как видно из легенды, его имя и приключения вошли и в фольклор айнов Хоккайдо.

12. Корупоккуру из Токати

Давным-давно в области Токати⁴⁴ на востоке Эдзо жило племя людей-карликов корупоккуру — «люди, живущие под листьями фуки⁴⁵». Эти корупоккуру были очень мирным, добрым к людям народцем. Добыв на охоте зверя или рыбу, не съедали они все сами, а великодушно оставляли часть добычи и тайком подкладывали к домам людей, живших в ближайшем селении. Однако ни один из людей их никогда не видел.

Вот однажды принес один из корупоккуру в очередной раз свой подарок людям, потихоньку просунул через дверь дома мясо и рыбу, но хозяин дома подстерег его, потянул за руку и втащил в дом. Увидели тут люди, что на губах и тыльной стороне ладоней у корупоккуру — красивые татуировки.

Разозлился корупоккуру на людей за такой дерзкий и неучтивый поступок и сказал: «Хотели мы навсегда остаться жить в этих краях, но теперь придется нам перебираться в другие места. А в вашем краю станут отныне сохнуть травы и деревья, и земли будут чахнуть. Поэтому будет эта местность теперь называться Токапчи — то есть «сухая, бесплодная земля».

Так сказал корупоккуру⁴⁶, а затем пропал — исчез из виду, словно его и не было. С тех самых пор и стал этот край называться Токапчи.

13. Хозяин озера Сикарибэцу

Давным-давно один охотник, живший в окрестностях озера Сикарибэцу⁴⁷, выследил однажды крупного медведя и погнался за ним. Выбежал медведь на берег озера, прыгнул в воду и поплыл. Ничего не поделаешь. Растерянно смотрел охотник на озеро и вдруг увидел, что медведь, доплыв до середины, забарахтался и, пуская пузыри, пошел ко дну.

Стало охотнику любопытно, что произошло с медведем. Раздобыл он лодку и поплыл на ней к тому месту. Смотрит, а там плавает огромная мертвая рыба-таймень⁴⁸ величиной в пять или шесть рыбацких лодок, а изо рта у нее торчит медвежья лапа. Проглотил таймень медведя, и сам погиб. Как говорят старожилы, этот таймень был хозяином озера Сикарибэцу.

⁴⁴ Токати — см. примеч. 20 (к легенде 5).

⁴⁵ Фуки — японский белокопытник, травянистое корневищное растение с крупными, широкими листьями, встречающееся на Японских островах, в Корее, Китае, на Сахалине и Курильских островах. В Японии со времен средневековья культивируется как овощная культура и широко употребляется в пищу. Вареные листья фуки, в частности, могут служить компонентом для приготовления суси.

⁴⁶ Корупоккуру / коропоккуру (от айн. «кор(о)» — «фуки» (японский белокопытник), «пок» — «под», «кур(у)» — «человек», т.е. «люди, живущие под листьями белокопытника-фуки») — в поверьях айнов маленькие человечки, жившие под землей и под листьями фуки. Считались духами растительного мира, жившими на землях айнов задолго до их прихода и передавшими им некоторые свои умения и обычаи, в частности, обычай наносить татуировку на лицо у айнских женщин. Мифы о людях-карликах встречаются у целого ряда других народов, например, у кельтов Ирландии. Есть предположения, что в них отражены воспоминания о народе, реально существовавшем в эпоху неолита.

⁴⁷ Сикарибэцу (от айн. «си кари пет» — «кружащая (виляющая) река» — по названию вытекающей из озера реки) — озеро в округе Токати в восточной части Хоккайдо.

⁴⁸ Таймень — рыба, самый крупный представитель семейства лососевых. Может достигать 1,5–2 м и 60–80 кг веса. Живущий в Японском море сахалинский таймень имеет обычно в длину около 1 м и 25–30 кг веса. Входит на нерест в реки Хоккайдо, Сахалина, Приморья. Хищная рыба, питающаяся сельдью, корюшкой.

14. Прародители айнов равнины Кусиро

В давние времена, когда на равнине Кусиро⁴⁹ еще не жили люди, гора Акан⁵⁰ и живший поблизости в море самец косатки обменялись своими младшими сестрами. Дух горы Акан взял в жены сестру косатки, а сестра духа горы вышла замуж за косатку. Прошло время, и у жены духа горы родились дети.

Однажды пошла она в горы, а детей поручила нести на спине няне. Шли они, шли, вдруг подул сильный ветер. Длинные полы одежды девушки взметнулись вверх и открыли взору ее тело. Увидела это нянька, и стало ей так забавно, что она рассмеялась. Заметив это, разозлилась сестра косатки и толкнула няньку. Та, не удержавшись на берегу, с детьми за спиной упала в реку Акангава⁵¹, но, к счастью, смогла ухватиться за плывущее по реке бревно. Понеслась она вниз по реке, держась за бревно. Заметили ее две сестры, жившие на горе Осонаи-яма⁵², и со всех ног поспешили на помощь.

По пути они договорились: та из них, которая ухватится за бревно первой, будет воспитывать старшего ребенка, а та, которая опоздает, будет растить младшего. Спасли они няню с детьми, привели детей к себе на гору Осонаи-яма, и там стали их растить. Выросли мальчики, и взяли двух сестер, воспитавших их, в жены. Говорят, что от них пошли айны равнины Кусиро.

15. Бог — создатель земли Сирэтоко

На оконечности полуострова Сирэтоко⁵³ возвышается белая отвесная скала, называемая Самаикуру-камуи⁵⁴ — бог-создатель страны. Люди делали особые инау⁵⁵ — молитвенные палочки, приходили к скале и, поднося их, совершали молитвы. Самаикуру-камуи создал землю Эдзо⁵⁶ и рассказал людям, как жить в мире и достатке, а после этого, оставив свой образ на отвесной скале, вернулся на небо.

⁴⁹ Кусиро — обширная болотистая равнина на востоке Хоккайдо. В 1967 г. объявлена природным объектом национального значения. По поводу происхождения топонима существуют следующие версии: от айн. «кусь чаро» («кусь» — «преодолеть, перебраться, пройти через что-л.», «чаро» — «горло, устье реки»); «кусь пет» или «кусь най» — «река, протекающая через что-л., преодолевающая какую-л. преграду», «кусиру» — «проход, узкое место».

⁵⁰ Акан (Акан-дакэ) (от айн. «акан ун» — «неподвижный, непоколебимый») — название двух гор Оакан-дакэ (Акан-муж) и Меакан-дакэ (Акан-жена) по разные стороны одноименного озера в округе Кусиро.

⁵¹ Акангава (от айн. «ракан путу»: «ракан» — «красноперка (рыба)», «путу» — «устье реки, место слияния рек» либо по названию горы «акан ун бинне сире» — «непоколебимая гора-муж») — река в округе Кусиро, вытекающая из озера Акан и впадающая в Тихий океан.

⁵² Осонаи-яма / Сокаи-яма — возможно, от айн. «со най (сё най)» — «речка под скалой» либо «речка с водопадом».

⁵³ Сирэтоко (от айн. «сир(и) эток» — «край земли») — полуостров на северо-востоке Хоккайдо. Благодаря великолепно сохранившейся дикой природе в 2005 г. был признан объектом всемирного наследия ЮНЕСКО. С востока полуострова хорошо виден остров Кунашир — самый южный остров Большой Курильской гряды.

⁵⁴ Самаикуру-камуи (Самайекуру, Самайункуру, от айн. «сама(н) йе кур(у)» — «сообщающий божественные откровения») — один из богов, покровительствующих людям. Имеет дар прорицания. Известен также под именем Котанкара-камуи («бог-строитель селений»). В фольклоре северной и восточной частей Хоккайдо выступает как бог, научивший людей благим нравам и давший им знания. Известен как у айнов Хоккайдо, так и у айнов Сахалина и Курильских островов. У Самаикуру-камуи есть младший брат по имени Окикуруми.

⁵⁵ Инау — см. примеч. 16 (к легенде 3).

⁵⁶ Эдзо — см. примеч. 2 (к легенде 1).

16. Легенда о водоросли маримо с озера Акан

Однажды бог озера Акан⁵⁷, обходя вокруг озера, наступил на водяной орех, который айны зовут «пеканпе»⁵⁸, и больно уколол ногу. Издавна не любил этот бог водяных орехов а теперь и подавно стали они ему ненавистны, и стал он их всячески обижать. Тогда водяные орешки, улучив момент, когда бог был в добром расположении духа, попросили его бросить их в озеро Акан. Но он ответил: «Брошу вас в озеро, а оно потом грязным станет. Да и люди, чтобы вас собирать, будут заходить в чистую озерную воду и мутить ее. Так что никак не могу я вас туда бросить». Так отказал бог орешкам в их отчаянной просьбе. Терпели-терпели они и в конце концов сильно разгневались. Сорвали они траву, которая росла по берегу озера, скатали ее в шарики и, в отместку богу озера, побросали на водную гладь. Сами же куда-то скрылись. Трава густо разрослась в озере и превратилась в маримо⁵⁹ — круглую зеленую водоросль. Айны ее не жалуют и называют торасанпе⁶⁰ — «дух озера».

17. Легенда озера Кусяро

Давным-давно на берегах озера Кусяро⁶¹ было четыре айнских котана⁶². У дальнего конца озера, на горе Мокото⁶³, находился котан под названием Нисейкаун-куру⁶⁴ — «находящийся над ущельем», на востоке располагался Менаситотя-котан⁶⁵ — «котан на восточном берегу озера», на западе — Сюмуматотя-котан⁶⁶ — «котан на западном берегу озера». Наконец, у устья реки, впадающей в озеро, тоже был котан. Люди из Нисейкаун-куру, что у горы Мокото, были задиристы и воинственны. Однажды напали они ночью врасплох на котан под названием Урасибэцу⁶⁷ в области Китами⁶⁸,

⁵⁷ Акан (от айн. «ракан путу»: «ракан» — «рыба красноперка», «путу» — «устье реки, место слияния рек») — озеро в округе Куширо в восточной части Хоккайдо. Известно чистотой и прозрачностью воды и колониями круглых зеленых водорослей маримо, которым посвящен айнский праздник проходящий ежегодно на берегах озера.

⁵⁸ Водяной орех (чили́м, рогульни́к, чертов орех) — однолетнее водное растение. В длину достигает 3,5–5 м. Черно-бурый плод размером 2–2,5 см имеет характерную форму, напоминающую голову быка. Плоды с древних времен и в разных регионах мира широко употреблялись в пищу как людьми, так и животными благодаря высокому содержанию крахмала и белка, но к XX в. почти вышли из употребления. Стилизованное изображение плодов водяного ореха (по-японски «хиси») присутствует на эмблеме японской корпорации «Мицубиси», название которой также означает «три водяных ореха».

⁵⁹ Маримо — эгапропила Линнея, вид зеленых водорослей, имеющих форму правильного шара диаметром обычно 6–12 см. Колонии маримо распространены на дне ряда озер Северного полушария, в Японии, в частности, в озере Акан, где они достигают размера 20–30 см. Находятся под охраной.

⁶⁰ Торасанпе — от айн. «то» — «озеро», «рам(у)(?)» — «душа, дух», «сампе» — «сердце».

⁶¹ Кусяро (от айн. «кут чар(а)» — «устье, узкое место») — кратерное озеро на северо-востоке Хоккайдо, недалеко от озера Акан (см. предыдущую легенду).

⁶² Котан — см. примеч. 3 (к легенде 1).

⁶³ Мокото — от айн. «мук то» — «непроходимое болото», либо «бо кот то» — «болото, забирающее детей».

⁶⁴ Нисейкаун-куру — от айн. «нисей» — «обрыв, ущелье», «ка» — «вершина, поверхность; сверху, на», «куру» — «человек, мужчина, существо, предмет».

⁶⁵ Менаситотя-котан — от айн. «менась» — «восточный ветер», «то» — «озеро», «тя (ча)» — «берег».

⁶⁶ Сюмуматотя-котан — от айн. «сюм (шум)» — «юго-запад, юг» (ср. название одного из Курильских островов Шумшу — «находящийся на юго-западе»), «то» — «озеро», «тя (ча)» — «берег».

⁶⁷ Урасибэцу — от айн. «урай усь пет» — «река с запрудой для ловли рыбы».

⁶⁸ Китами (от яп. «кита» — «север», «миру» — «видеть, смотреть») — город и местность на северо-востоке Хоккайдо, выходящая к побережью Охотского моря. Название объясняется тем, что в ясную погоду с берега Охотского моря видны берега Сахалина.

но жители храбро оборонялись и одолели нападавших, обратили их в бегство и стали преследовать. Догнав же, всех истребили.

Жители котанов на восточном и западном берегах озера были добрыми и мирными людьми. Они не ходили в военные походы и сами не часто бывали жертвами набегов. Более половины из них остались живыми и невредимыми. А люди из котана у устья реки вообще не встречались с врагами.

18. Остров в середине озера Масю

В середине озера Масю⁶⁹ есть островок под названием Камуисюцу или Камуисю — «божественная старуха». Эта богоподобная старушка была матерью героя-вождя айнов. Был он сильным и храбрым вождем, но в одном из сражений отвернулась от него удача, и он погиб. Тогда старушка, схватив за руку единственного внука, убежала с ним от врагов, исчезнув в темноте.

Вышла она из горной долины и заблудилась, не зная, куда бежать дальше. Долго она блуждала, и в один из дней потеряла внука, которым дорожила больше жизни. Страшно опечалилась она, несколько дней и ночей искала любимого внука и дошла до озера Куссияро. Падая от усталости, старушка попросилась переночевать у бога озера, но тот, неизвестно отчего, не пустил ее.

Побрела она дальше и пришла наконец к озеру Масю. Попросилась она на ночлег у Камуи-нупури⁷⁰ — бога местной горы Масю-дакэ, и тот благосклонно пустил ее. Старушка расположилась на отдых в лодке на середине озера. На следующий день хотела она продолжить свой путь, но была так утомлена и опечалена, что не было у нее сил идти дальше. Так она и осталась на том месте ждать своего милого внука. Говорят, что сидела она так долго-долго и наконец превратилась в островок. С тех пор и доньше, если приплывают на этот островок люди, старушка думает, что это вернулся ее внук, и плачет от радости. Говорят, от этого на озере Масю часто идут дожди.

19. Журавли с болотистой долины Кусиро⁷¹

Давным-давно прибежал на болото раненый медведь и, испустив дух, упал. Падая же, угодил он прямо на журавля. Журавль, придавленный тушей медведя, от сильной боли громко закричал. Собрались люди из селения и увидели мертвого медведя. Айны почитают медведя как бога, а за то, что крик журавля указал им место, где лежал медведь, стали они с тех пор почитать и журавля и назвали его Сарорун-камуи — «бог болотистой равнины».

Предки журавлей в давние времена жили рядом с людьми и не боялись их. Один из предков айнов по имени Кираукоро-экаси⁷² — «рогатый старец», держал журавли-

⁶⁹ Масю — кратерное озеро на востоке Хоккайдо. Занимает первое место в Японии и второе в мире (после озера Байкал) по степени прозрачности воды, которая в среднем составляет 20–30 м. Предельная глубина озера — 211,5 м. Вода озера отличается особым оттенком ярко-синего цвета, который в Японии получил название «голубой оттенка Масю». Старое айновое название озера — Кинтан-камуи-то («озеро бога горы»). Происхождение названия Масю точно не ясно: либо от айн. «камуи сю» — «божественная старуха», либо от «мась ун то» — «озеро чаек».

⁷⁰ Камуи-нупури (от айн. «камуи» — «бог», «нупури» — «гора») — айновое название горы Масю-дакэ высотой 857 м.

⁷¹ Кусиро — см. примеч. 49 (к легенде 14).

⁷² Кираукоро-экаси — айновое слово «экаси» означает «старец, старейшина, предок» и является уважительным наименованием мужчин пожилого или среднего возраста. Часто встречается в именах мифологических персонажей.

ную пару. Стали журавли плодиться, и во времена Канэкираукоро-экаси — «старца с золотыми рогами» — внука Кираукоро-экаси, было их уже очень много.

В то время род Курунсе⁷³, живший на Курилах, подчинил своей власти остров Кунасири⁷⁴ и область Нэмуру⁷⁵ в Эдзо и начал угрожать и земле Кусиро. Пришли тогда на помощь людям Кусиро жители Аккэси⁷⁶, Китами⁷⁷ и Токати⁷⁸ и началась тяжелая битва.

Не приходила военная удача к людям из Кусиро и их союзникам, а потом вдобавок нашлось в их стане несколько предателей, и стало ослабевать их деревянное укрепление. Наконец, окружили их враги и сокрушили крепость.

В тех же местах, на болотистой равнине Кусиро, обитали и журавли. Очень нравились им там жить и играть в свои игры. Вернулись они в сумерках в окрестности крепости, а люди из рода Курунсе, захватившие укрепление, взяли луки и стали от радости пускать стрелы куда попало. Этими стрелами убили они многих журавлей, а потом подобрали их и съели.

Когда пришло известие о падении крепости, собрались с силами оставшиеся воины из Кусиро, напали на Курунсе и, обратив их в бегство, вернули себе крепость. Долго длилась война между людьми из Кусиро и родом Курунсе — целых три года. Журавли от страха перестали прилетать и селиться на равнине Кусиро и со временем отвыкли от людей и одичали.

20. Злой дух из Камуи-котана

У реки Исикари⁷⁹ близ местности Камуи-котан⁸⁰ есть скала Эмосикэси. В давние времена, когда в этих краях была лишь трясына, жил там злой дух Нитне-камуи⁸¹. Однажды, когда жители тех мест стали ему помехой, замыслил он всех их уничтожить. Сбросил он с вершины горы огромный кусок скалы, упал он в реку и преградил

⁷³ Курунсе — возможные варианты происхождения родового имени: айн. «кур(у) ун сет» — «гнездо (место проживания, поселение) людей» либо «гнездо (поселение) в тени»; «кор(о) ун сет» — «гнездо (поселение) среди зарослей белокопытника-фуки» (о фуки см. примеч. 45 к легенде 12); «куруисе» — вид птицы (Batchelor, 1905).

⁷⁴ Кунасири (Кунашир) (от айн. «кунне сири» — «черная земля» (от темного цвета почвы и конуса вулкана Тятя) либо «кина сири» — «земля, поросшая травой») — самый южный остров Большой Курильской гряды, один из крупнейших островов Курильского архипелага, расположенный на близком расстоянии от Хоккайдо — в 25 км к востоку от полуострова Сиреток (см. примеч. 53 к легенде 15). Относится к так называемым «Северным территориям» — группе Курильских островов, принадлежность которых России оспаривается Японией.

⁷⁵ Нэмуру (от айн. «ни му оро» — «местность с густым лесом») — название местности, административного округа и одноименного города на крайнем северо-востоке Хоккайдо. Вблизи побережья Нэмуру расположены самые южные острова Курильского архипелага.

⁷⁶ Аккэси (от айн. «ат ке уси» — «место, где обдирают кору с вязов») — местность и поселок на северо-востоке Хоккайдо на тихоокеанском побережье. В прошлом — главное поселение айнов восточной части Хоккайдо. Название связано с распространенным видом хозяйственной деятельности айнов — получением из коры ряда деревьев, в частности маньчжурского вяза, древесного волокна, используемого при изготовлении одежды — халатов «аттус».

⁷⁷ Китами — см. примеч. 68 (к легенде 17).

⁷⁸ Токапчи — см. примеч. 20 (к легенде 5).

⁷⁹ Исикари — см. примеч. 39 (к легенде 9).

⁸⁰ Камуи-котан (букв. «селение богов», т.е. «место, где живут боги») — распространенное наименование различных природных объектов — горных вершин, лесов, берегов рек и т.д., считавшихся священными и часто запретными для посещения людьми.

⁸¹ Нитне-камуи — от айн. «нит» — «зло, вред», «не» — «существо».

течение. Увидел это медведь — бог горы. Быстро подбежал он и, расколов своими сильными когтями огромный камень, дал дорогу реке и спас людей.

Нитне-камуи, вернувшись на вершину горы, посмотрел вниз и злорадно подумал: «Наверное, все жители селения уже утонули», но тут увидел, что медведь — бог горы расколол огромный валун и освободил русло реки. Вскипев от гнева, Нитне-камуи спустился с горы и напал на медведя. Увидела это младшая сестра бога-создателя небес и земли Самаикуру-камуи⁸² и сообщила своему брату, который в то время пребывал в области Сорати⁸³. Самаикуру-камуи поспешно возвратился и пришел на помощь богу-медведю. Прибавилась его сила к силе медведя, и вдвоем подступили они к Нитне-камуи. Не мог он в одиночку сражаться с ними, не устоял под их натиском и пустился бежать. Но по пути попал он в трясину и увяз в ней ногой. Настигли его двое богов и отрубили голову. Тогда превратились его голова и туловище в две большие скалы, каждая высотой в семь дзё⁸⁴. Ту скалу, которая возникла из туловища, называют Нитне — «злой дух».

Конец меча, которым Самаикуру-камуи поразил злого духа, ударился о соседнюю скалу, и меч раскололся. С тех пор скала эта стала зваться Эмосикэси — «место стоящего меча». А в том месте, где злой дух увяз в трясине, говорят, и до сих пор остались два огромных следа, каждый величиной в десять дзё.

21. Скала волшебного меча-пожирателя людей

Давным-давно хранил вождь айнов из Камикава⁸⁵ сверток с мечом, который, по завету далеких предков, наказано было никогда и ни в коем случае не открывать.

Однажды из этого свертка ударил яркий свет, увидев который можно было ослепнуть. Каждую ночь этот свет становился все ярче и, в конце концов, отделившись от свертка, стал, подобно комете с длинным хвостом, летать по домам селения и поражать людей. Люди в домах, куда залетал огонь, погибали от ран, подобных ранам от острого меча.

Страх и трепет перед диковинным мечом-призраком объял жителей селения, даже сам вождь пришел в отчаяние. Взял он сверток и отнес его далеко в горы, оставил там и пошел обратно. Но не успел он возвратиться, а меч уже вернулся в селение.

И в землю закапывали его, и в реку бросали — ничего не помогало. Возвращался меч обратно. Совсем отчаялся вождь, но вот явился ему однажды ночью порой во сне один из богов и сказал: «Вот что вы должны сделать, чтобы избавиться от вашей напасти. Есть под горой Хотоипауси⁸⁶ бездонное болото Асамсакто⁸⁷, а рядом с

⁸² Самаикуру-камуи — см. примеч. 54 (к легенде 15).

⁸³ Сорати (от айн. «со рапчи пет» — «река, на которой много водопадов») — название реки и округа в центральной части Хоккайдо с центром в г. Ивамидзава.

⁸⁴ Дзё — одна из традиционных японских мер длины, составляющая 3,03 м.

⁸⁵ Камикава — название округа в центральной части Хоккайдо. Центр округа — г. Асахикава, известен как «самый холодный город Японии». Зимой 1902 г. там была зарегистрирована температура -41°C — самая низкая за всю историю наблюдений в Японии. На территории округа, на склонах хребта Дайсэцу-дзан (см. примеч. 96 к легенде 23) берет начало река Исикари (см. примеч. 39 к легенде 9), с чем связано и название округа. Японское название, означающее «верховья реки», является буквальным переводом с айн. «пени ун куру котан» — «селение людей с верховьев реки».

⁸⁶ Хотоипауси — первая часть названия не ясна, вторая — возможно, от айн. «пауси, паусь» — «обладатель, хозяин чего-л.».

⁸⁷ Асамсакто — от айн. «асам сак» — «бездонный», «то» — «озеро, водоем, болото».

ним — высокая скала. На ней вы должны соорудить алтарь и вознести богам молитву». Такими были его слова.

Быстро нашел вождь место, о котором говорил ему бог во сне, сделал алтарь на вершине высокой скалы и с почтением вознес молитву богам. Тогда превратился огонь, поражающий людей, в яркое пламя, и от жара того пламени раскололась скала, и появился Экосоносоно — зверек-колонок⁸⁸, посланник бога горы. Во рту у него был орех. Выпустил он его изо рта, упал орех в бездонное болото Асамсакто, и поднялись на болоте большие волны. Вождь же продолжал отчаянно молиться и просить: «Пока будет этот меч у нас, так и будет селение приходить в упадок и вымирать. Хочу я отдать меч на хранение тебе, бог вод, и попросить хранить его надежно. Исполни, молю тебя, мою просьбу. Брошу я сейчас этот заколдованный меч в воду, а ты уйми эти страшные волны, которые вздымаются вокруг, хоть не бушует буря и не дует ветер». Так обратился он к богу вод и бросил сверток с мечом в болото. Стали тогда волны утихать, превратились в рябь, а потом и рябь исчезла. Тогда увидели люди, что волны, которые бушевали на болоте, были вовсе не волнами, а тысячами маленьких змей. С тех пор волшебный меч больше не возвращался в селение.

Скалу, на которой поклонялись духу священного меча, люди называли Эпетамусима⁸⁹ — «скала меча-пожирателя людей».

Ныне же большую скалу, похожую на меч, на границе местностей Дайбагахара и Тюбэцуфуту⁹⁰ называют «скалой-пожирательницей людей».

22. Вход в преисподнюю у реки Хибугава

В верхнем течении реки Хибугава⁹¹ есть устье другой реки, впадающей в нее. Рядом есть длинная и узкая гора под названием Цуссё⁹². В этой горе есть одна пещера, про которую с давних времен ходят слухи о том, что ведет она в самую преисподнюю.

Когда-то давным-давно двое стариков отправились на охоту. Путь их проходил мимо это пещеры. Увидели они, как вошел в пещеру барсук, а спустя какое-то время выпрыгнул наружу. Потом подбежал какой-то человек, гнавшийся за барсуком, увидел двоих охотников и тоже скрылся в пещере. Подивились этому старики и решили сами войти в пещеру. Вначале можно было идти свободно, но мало-помалу ход стал сужаться и, в конце концов, стал таким узким и низким, что дальше можно было продвигаться только ползком. Проползли они немного и вдруг вышли в светлое и широкое пространство. Не видели они никогда раньше таких чудес — жили здесь люди, были здесь горы и реки.

Однако поняли старики, что тем людям, что там жили, они были не видны. Только собаки неустанно лаяли, и люди, подумав, что пришли злые духи, стали разводять огонь, чтобы дымом прогнать духов.

⁸⁸ Японский колонок или итатси — хищный зверек из семейства куньих, эндемичный вид Японских островов. На Хоккайдо был ввезен в конце XIX в. мех темно-коричневого цвета. Длина тела 30–40 см, хвоста — 15–20 см.

⁸⁹ Эпетамусима — первая часть названия не ясна, вторая — от айн. «эмуси, эмусь» — «меч».

⁹⁰ Дайбагахара, Тюбэцуфуту (от айн. «чиу» — «волна», «пет» — «река», т.е. «волнующаяся, бурная река») — названия местностей в окрестностях г. Асахикава.

⁹¹ Хибугава (от айн. «пи би, пи бу» — «каменистое место») — название реки и поселка в центральной части Хоккайдо недалеко от города Асахикава (см. предыдущую легенду).

⁹² Цуссё — от айн. «тук со» — «отвесная скала, обрыв».

Тогда решили те двое стариков возвращаться назад, но тут почувствовали, что сильно отяжелела их одежда. Смотрят, а на рукавах и полах у них повисли какие-то люди и не отпускают. Стали они отчаянно и изо всех сил отбиваться от них. Кое-как избавившись от уцепившихся за них людей, поспешили они к выходу и, наконец, выбежали наружу. Но тут один из стариков говорит: «А мне это место пришлось по нраву. Хочу я вернуться и остаться там жить». «А я не хочу. Не понравилось мне там», — сказал ему в ответ другой. Сразу же после этого тот старик, который сказал: «Мне здесь нравится», внезапно умер, а тот, которому не понравилось пещерное царство, стал жить вечно.

С тех пор зовется эта пещера «адской».

23. Разбойники, утонувшие в водопаде Соункё

В самом красивом месте ущелья Соункё⁹³, называемом Ообако, есть высокая гора. Давным-давно в краю Хидака⁹⁴, в местности под названием Хаэ⁹⁵ жили сильные, могучие люди. Эти жители, которые называли себя хайункуру, стали разбойниками и бесчинствовали по всей округе. Однажды, миновав высокий заснеженный хребет Дайсэцу-дзан⁹⁶, они спустились в ущелье Соункё и задумали напасть на котан в низовье реки. Соорудив плот, поплыли они вниз по течению. Место, где горный отрог сильно выдается в реку, издавна зовется Обеккауси — «выставляющий зад над рекой». Подплыли они к тому месту и видят — стоит на берегу обнаженная женщина и танцует, красиво покачивая грудью. Позабыли разбойники обо всем на свете, пленившись красавицей, и выпустили из рук руль плота, а впереди был большой водопад. Подхватил водопад их плот, упали они вниз, в бурлящий омут, и утонули.

А та обнаженная женщина, на которую загляделись разбойники, была любовственной богиней ущелья Соункё по имени Паучи-камуи⁹⁷.

24. Легенда горы Дайсэцу-дзан

В давние времена жил в заснеженных горах Дайсэцу-дзан⁹⁸ сильный и могучий бог. Когда случалось какое-нибудь бедствие в селениях айнов вдоль реки Исикари, этот бог принимал облик человека и выручал людей. Если просыпался вулкан и начинал извергаться, то бог своей волшебной силой умирал его. Разгневался однажды за это на него бог вулканов и вызвал на битву. Сошлись они в поединке, и проиграл бог вулканов. Скрылся он тогда в верховьях реки Миэгава⁹⁹. С тех пор, говорят старожилы тех мест, нельзя ходить людям в те места.

⁹³ Соункё (от айн. «со ун пет» — «река, богатая водопадами») — название живописного ущелья протяженностью более 20 км в округе Камикава в центральной части Хоккайдо. Утесы, образующие ущелье, достигают высоты 200 м. По дну протекает река Исикари. Является популярным туристическим объектом.

⁹⁴ Хидака — см. примеч. 17 (к легенде 4).

⁹⁵ Хаэ — от айн. «хаи» — «крапива».

⁹⁶ Дайсэцу-дзан (яп. «большая снежная гора») — горный хребет в центральной части Хоккайдо протяженностью около 100 км. Частью хребта является потухший вулкан Асахи-дакэ высотой 2290 м — высочайшая вершина Хоккайдо.

⁹⁷ Паучи — от айн. «паучи» — «отравлять еду, убивать при помощи отравления», возможно связанного с «па» — «заразная болезнь (обычно оспа), инфекция, зараза» (Косарев, 2004). Ср. также фольклорный персонаж Паучикоро-куру — злокозненная женщина, подкладывающая людям отравленную еду.

⁹⁸ Дайсэцу-дзан — см. примеч. 96 (к легенде 23).

⁹⁹ Миэгава (от айн. «пийе» — «жир; лоснящийся») либо «пии пет» — «каменистая река») — река в центральной части Хоккайдо, приток реки Исикари.

А на склонах хребта Дайсэцу-дзан и поныне остается выжженное пространство, где вся земля красного цвета. Это, говорят, оттого, что приходит туда с небес отдохнуть бог грома.

25. Легенда о горе Рисир-фудзи, унесенной в море и ставшей островом

Давным-давно у селения Титосэ¹⁰⁰ недалеко от нынешнего города Саппоро¹⁰¹ возвышалась гора Рисир-фудзи¹⁰². В один из дней случилось под морским дном сильное землетрясение, и понеслась к берегу огромная волна цунами. Налетела она на берег и ударилась о величественную гору Рисир-фудзи. Не выдержала гора, сдвинулась с места и понеслась прочь, подхваченная могучей волной. По пути столкнулась она с Самаккинупури¹⁰³ — «лежащей горой», закрутила и опрокинула ее, затем поплыла на север вниз по течению реки Исикари. Вынесла ее река в море. Остановилась, наконец, гора и стала островом Рисир. А гора Самаккинупури у поселка Наганума¹⁰⁴ ныне называется Умаои-яма¹⁰⁵ — «гора, преследующая лошадей». Если по-

¹⁰⁰ Титосэ (яп. «тысяча лет») — город на юге Хоккайдо. В окрестностях города расположено озеро Сикоцу (айн. Сикот, см. примеч. 33 к легенде 8). Местность, в которой расположен город, в прошлом также называлась Сикот (от айн. «си кот» — «большая низина»). Японское название Титосэ связано с обилием журавлей в этой местности и происходит от древнего пожелания долголетия — «тысячу лет, как журавль, десять тысяч — как черепаха». Распространенный японский топоним.

¹⁰¹ Саппоро — крупнейший город и административный центр Хоккайдо. Расположен в южной части Хоккайдо на расстоянии около 40 км от побережья Японского моря — залива Исикари (см. примеч. 39 к легенде 9) и портового города Отару. Четвертый по численности населения (около 2 млн. человек) город Японии (после Токио, Иокогамы и Осаки), столица Зимних Олимпийских игр 1972 г. По поводу происхождения названия существуют следующие версии: 1. От айн. «саг» — «сухой», «поро» — «большой». Название могло быть связано с нехваткой воды в период сезонного обмеления реки Тоёхира, протекающей по территории города. 2. От айн. «сар(у) поро пет» — «река в широкой (болотистой) долине» — город расположен в частично заболоченной низменности, образованной рекой Исикари и ее притоками. Вторая версия вызывает сомнения, так как вариант написания, содержащий элемент «сару» или «сари», не зафиксирован в японских документах и картах данной местности.

¹⁰² Рисир (от айн. «ри сири» — «высокая земля, высокий остров») — вулканический остров в Японском море на расстоянии около 20 км от северо-западного побережья Хоккайдо. Протяженность с севера на юг 19 км, с запада на восток — 14 км. Представляет собой погруженный в море конус вулкана, поэтому при взгляде с высоты имеет форму почти правильного круга. Потухший вулкан Рисир-дзан, образовавший остров, имеет высоту 1721 м. Является популярным объектом восхождений. По сходству очертаний с горой Фудзи вулкан часто называют также Рисир-фудзи. В ясную погоду Рисир-дзан хорошо виден с российского острова Монерон, расположенного у побережья Сахалина. Легенда, возможно, отражает имевший место в реальности крупный природный катаклизм, оказавший огромное влияние на рельеф Хоккайдо и прилегающих островов, так как гора Рисир, согласно легенде, расположенная ранее на юге Хоккайдо, была унесена в море на огромное расстояние — более чем на 350 км к северу.

Можно предположить, что этим катаклизмом было крупное извержение вулкана в районе современного города Титосэ, случившееся около 40 000 лет назад. В результате извержения застывшие потоки лавы преградили русло реки Исикари, впадавшей до этого в Тихий океан, и заставили ее изменить направление течения в сторону Японского моря.

¹⁰³ Самаккинупури — возможно, от айн. «самакета» — «рядом, около», «саматки-но» — «в сторону, вбок».

¹⁰⁴ Наганума (яп. «длинное болото») — поселок в южной части Хоккайдо недалеко от г. Саппоро. Название является буквальным переводом с айнского Таннето, от «танне» — «длинный», «то» — «озеро, болото».

¹⁰⁵ Умаои-яма — гора высотой 275 м, высшая точка одноименной холмистой гряды на юге Хоккайдо. Японское название — Умаои-яма («гора, преследующая лошадей») представляет собой народную этимологию айн. «мау о и» — «место, изобилующее ягодами шиповника».

смотреть издали, то кажется, что она как бы перекручена. Это, как говорят, оттого, что в давние времена столкнулась она с горой Рисири-фудзи.

26. Дикий горный человек с гор Дайсэцу-дзан¹⁰⁶

В верховьях реки Исикари, на обоих ее берегах возвышаются крутые обрывы. Склоны их покрыты густыми зарослями, и трудно сквозь них пробраться человеку. В зарослях тех, говорят, живет дикий горный дух, и потому приближаться к ним опасно. Огромен этот дух ростом. На теле у него нет татуировок, которые так любят делать обычные айны. Рассказывают, что преследует он медведей и оленей, поймав же, раздирает их на части голыми руками и пожирает.

Еще этот горный великан очень любит курить табак, поэтому говорят, если увидишь, что он приближается, надо скрутить папиросу и закурить. Обрадуется он тогда и не причинит вреда.

27. Легенда о том, откуда пошло имя местности Абасири

В давние времена местность, которая ныне носит имя Абасири¹⁰⁷, называлась Чипасири, что означает «скала, найденная нами». Действительно, на берегу озера Абасири есть белая отвесная скала. Скала эта своими очертаниями похожа на стоящего человека в соломенной шляпе. Говорят, это оттого, что в ней воплотилось одно из божеств. Над этой священной скалой часто парили белые птицы и кричали: «Чипасири! Чипасири!» Так и люди со временем стали ее называть. А прошло еще время, и «Чипасири» превратилось в «Абасири».

28. Легенда о горе, унесенной в море и ставшей островом Ребун

В стародавние времена на острове Рисири¹⁰⁸ в море у берегов местности Тэсио¹⁰⁹ жила прекрасная богиня, никогда не знавшая мужчины. В один из годов вышло из берегов озеро Сикоцу¹¹⁰.

Хлынул поток воды, и был он таким сильным, что увлек с собой одну из гор в местности Титосэ недалеко от Саппоро¹¹¹. Несло эту гору течение до самого морского

¹⁰⁶ Дайсэцу-дзан — см. примеч. 96 (к легенде 23).

¹⁰⁷ Абасири — название города и округа на севере и северо-востоке Хоккайдо, выходящего к Охотскому морю (в настоящее время административный округ носит название Охэцуку от яп. «Охэцуку-кай» — Охотское море). Изначальное айновское название местности «чипа сири» означало «остров с алтарем». В легенде это название имеет скала на берегу одноименного озера. По другой версии так называлась скала Боси-ива («скала-шапка») в Охотском море, расположенная вблизи устья реки, вытекающей из озера. Божеству этой скалы поклонялись рыбаки, выходя на промысел. Со временем изначальный смысл был забыт, и название стало осмысляться, как «чи-па сири» (от «па» — «находить») — «земля, найденная нами». Позже оно приобрело форму «а-па сири» с тем же значением.

¹⁰⁸ Рисири — см. примеч. 102 (к легенде 25).

¹⁰⁹ Тэсио (от айн. «тесе у» — «место, где ткнут» либо «место, где плетут корзины») — название исторической провинции на северо-западе Хоккайдо, выходящей к Японскому морю. Вблизи территории провинции расположены острова Рисири и Ребун.

¹¹⁰ Сикоцу — см. примеч. 33 (к легенде 8).

¹¹¹ Титосэ, Саппоро — см. примеч. 100 (к легенде 25).

берега и вынесло в открытое море. К северу от острова Рисири она остановилась и стала островом, который ныне зовется Ребун¹¹².

Красавица-богиня, жившая на острове Рисири, увидела бога, который жил на горе, принесенной течением. Сильно испугалась она, убежала от страха и доплыла до самого Карáфуто¹¹³. Там превратилась она в гору Тоссо-сан¹¹⁴. С тех пор стали ту гору по-японски называть Онна-яма — «горой женщины».

29. Старая лисица из Сяри

Давным-давно в местности Сяри¹¹⁵, что по-айнски означает «местность, поросшая тростником», жила одна старая лисица. Днем она все время спала на крыше сарая в одном из рыбацких селений. Айны почитали эту лисицу как божество, и не было ни одного человека, который бы причинил ей вред.

Но вот однажды явился на рыбный промысел с проверкой чиновник-японец. Увидев лисицу, спящую на крыше сарая, решил он ее подстрелить из ружья, которым любил перед всеми хвалиться. Испугались айны и рассказали ему, что эта лисица — воплощенное божество и лучше ему отказаться от своего злого намерения. Остановили они чиновника, но тот все же не послушал их — подумал, что все это просто россказни. Поднял он тогда ружье и взял лису на мушку. Но тут раз — и потух фитиль у ружья. Разозлился чиновник, снова запалил фитиль и прицелился, но раз — и снова потух огонь. Делать нечего.

Через несколько дней чиновник тихо подкрался к спящей как обычно на крыше сарая лисице и ударил ее дубинкой. Попал он ей по больному месту, закрутилась-завертелась лисица от боли, а потом покатила по крыше вниз и упала на землю. Но лишь коснулась земли, превратилась в птицу и улетела неизвестно куда.

Увидел все это чиновник, и стало ему очень страшно. Возвратился он в родные края, но с того вечера стал всего пугаться и страшиться так, что волосы дыбом вставали. Что бы он теперь ни делал, за что бы ни брался, все валилось у него из рук, и, в конце концов, уволили его за нерадивость с чиновничьей должности.

Однажды выстрелил он из ружья в пролетающую мимо птицу, но полетела пуля совсем не в цель, а куда-то в сторону и попала в проходившего мимо человека. Едва не стал тогда бывший чиновник повинен в убийстве. К счастью, рана оказалась лег-

¹¹² Ребун (от айн. «реп ун сири» — «остров (земля) в открытом море») — остров у северо-западного побережья Хоккайдо в 10 км к северо-западу от острова Рисири. Протяженность с севера на юг 29 км, с запада на восток — 8 км. На острове сохранились остатки тяси — айнских военных укреплений, сооружавшихся на вершинах холмов. Высшая точка острова — гора Ребун высотой 490 м. Изложенная в легенде история происхождения острова повторяет историю острова Рисири. Согласно преданию, оба острова были когда-то горами в области Титосэ на юге Хоккайдо и в результате природного катаклизма были вынесены водными потоками в море на огромное расстояние к северо-западу.

¹¹³ Карáфуто — японское название острова Сахалин. Происхождение названия традиционно выводится из айн. «камуи кар(а) пут я мосири» — «(большая) земля, сотворенная богами в устье реки» (т.е. реки Амур), с отпадением первого и последнего компонентов. Среди сахалинских айнов бытовало также название Янкемосири («земля, к которой причаливают»). У айнов Хоккайдо существовало название Карапто, которое, очевидно, является обратным заимствованием из японского языка.

¹¹⁴ Тоссо-сан — одна из вершин хребта Жданко в южной части острова Сахалин. Высота 607 м. По происхождению является, возможно, одним из японских вариантов айнского топонима «тук со» — «отвесная скала, обрыв» (см. также примеч. 92 о горе Цуссэ к легенде 22).

¹¹⁵ Сяри (от айн. «сар(а), сяр(а)» — «поросшая тростником болотистая долина» либо «сара и, сяра и» — «открытое место») — местность и поселок вблизи полуострова Сирэтоко (см. примеч. 53 к легенде 15) на северо-востоке Хоккайдо.

кой, и он избежал наказания. Говорят, что этот случай тоже был проклятьем, которая наслала на злого обидчика старая лисица.

30. Муж, одержимый оборотнем

В местности Сяри¹¹⁶, что в округе Китами¹¹⁷, жила старуха по имени Иперанке¹¹⁸. В молодые годы приключилась с ней такая история.

Каждый день ходила Иперанке в море охотиться на нерпу — тем они с мужем и жили. Один раз попалась ей необычная нерпа. Тело ее было покрыто пятнами, которые складывались в красивый, диковинный узор. На самом деле была то женщина-оборотень по имени Косюнпу¹¹⁹, вселившаяся в тело нерпы.

Эта Косюнпу немного погодя переселилась в мужа Иперанке, и стал тот всячески мучить и оскорблять жену.

Прошло время, и стало ей совсем тяжело — не могла она больше терпеть его каждодневных издевательств. Подумала Иперанке и поняла, что в мужа ее не иначе как вселился оборотень. Взяла она однажды вечером большой топор и притаилась у входа в дом. Через какое-то время послышался звук, будто кто-то собирался войти. Тогда размахнулась Иперанке и изо всех сил ударила топором туда, откуда шел звук. Не впустую пришелся удар — что-то будто свалилось на землю. Подобрала Иперанке упавшую вещь, видит — а это красивая женская рука. Спрятала она эту руку в надежное место.

На другой день пришла к ним в дом какая-то незнакомая женщина и, горько плача, проговорила: «Я Косюнпу — женщина-оборотень. Вселилась я в нерпу, которую ты добыла на охоте, а из нее переселилась в твоего мужа. Прошлой ночью отрубил ты мне руку. Сделаю я так, что твой муж не будет больше жестоко с тобой обращаться и никогда больше не учинит тебе никаких притеснений. Прошу тебя взамен лишь одно — отсечь руку у твоего мужа и дать мне взамен моей отрубленной руки».

Слушала Иперанке эти слова, и тут проснулась. Весь разговор оказался сном. Пошла тогда она посмотреть на женскую руку, которую спрятала прошлой ночью, смотрит, а руки-то и нет.

После этого, как и говорила во сне Косюнпу, перестал муж обижать жену и стал к ней добр, однако вскоре он умер. «Не иначе, забрала его Косюнпу», — думала Иперанке. Сама же Иперанке, как рассказывают люди, с тех пор до самой старости жила в достатке.

31. Скала Орокко у селения Уторо в местности Сяри

На пути из Сяри к мысу Сирэтоко на морском берегу есть селение под названием Уторо¹²⁰. В море напротив этого селения есть скальный остров. Скала, что на нем

¹¹⁶ Сяри — см. предыдущую легенду.

¹¹⁷ Китами — см. примеч. 68 (к легенде 17).

¹¹⁸ Иперанке — возможно, от айн. «ипе, ибе» — «еда, съестные припасы; есть, кушать» и «ранке» — «спускать вниз, сгружать, снимать сверху», т.е. «добывающая пропитание».

¹¹⁹ Косюнпу — слово зафиксировано в формах *kosumpu*, *kosumbu* (Добротворский, 1875) и переведено как «шаманный бог», а также в форме *koshimbu* с переводом «водяная дева, русалка» (Batchelor, 1905). Может быть связано с айн. «косинге» — «лгать, обманывать», «косина» — «привязывать, связывать» либо «сум (с префиксом ко-)» — «тонуть, быть смытым течением».

¹²⁰ Уторо (от айн. утуру чи-кусь «(мы) пройдем (поберемся) через это место») — местность на полуострове Сирэтоко, на побережье Охотского моря. Считается, что название связано с несколькими скалами, между которыми лежал путь в эти места. На территории местности имеется ряд важных объектов, связан-

возвышается, похожа на страшное чудовище. В давние времена на этом острове жили люди племени Орокко¹²¹.

Когда кто-то проплывал мимо острова на лодке, люди Орокко начинали кидать с высоких скал камни и бревна, останавливали лодки и грабили добро, которое везли люди. Так день за днем творили они свои злодеяния.

Сильно гневались айны из других селений и несколько раз пытались напасть на людей Орокко в ответ на их бесчинства, но сама природа дала им защиту. Скалы по берегам острова были почти отвесными и делали его неприступной твердыней. А сверху на нападавших летели камни и валуны, и те, каждый раз терпя неудачу, отступали.

Однажды вождь одного из селений задумал одну затею и созвал жителей селения. Темной ночью они собрали много водорослей, которые прибило к морскому берегу, соорудили из них чучело кита и сверху набросали на него рыбу, пойманную в ближайшей речке.

Прошла ночь, настало утро. Слетелись птицы, увидев так много рыбы, подняли шум и гам, стали летать туда-сюда и садиться на спину чучела.

Увидели это люди Орокко со своего острова и стали громкими возгласами передавать из уст в уста радостную весть: «Кит! Кит! К берегу прибило кита!» Спустились они на берег, подбежали к месту, где стояли их лодки. А под скалой сидели в засаде люди, которые соорудили чучело кита. Окружили они людей Орокко и всех их истребили.

С тех пор стали люди называть тот остров Орокко-ива — скалой Орокко.

Список сокращений

Косарев 2004 — Ajnu-nuša itaku-šomen Bronislav Pilsudski kari. Karaxtun itakhu. Айнско-русский словарь по Брониславу Пилсудскому. Сахалинский диалект. Около 6000 слов и выражений / Автор-составитель В.Д. Косарев // Известия Института наследия Бронислава Пилсудского. 2004. № 7. С. 207–449.

Список литературы

Добротворский М.М. Аино-русский словарь. Казань, 1875.

Ajnu-nuša itaku-šomen Bronislav Pilsudski kari. Karaxtun itakhu. Айнско-русский словарь по Брониславу Пилсудскому. Сахалинский диалект. Около 6000 слов и выражений / Автор-составитель В.Д. Косарев // Известия Института наследия Бронислава Пилсудского. 2004. № 7. С. 207–449.

Таксами Ч.М., Косарев В.Д. Кто вы, айны? М.: Мысль, 1990.

Batchelor J. Ainu-English-Japanese Dictionary. Tokyo: Methodist Publishing House; London: Kegan Paul, Trench, Trubner, Co., 1905.

ных с историей айнов, в частности, остатки тяси — оборонительных укреплений (см. легенду 19), а также археологические находки, относящиеся к культуре Бинитаи — части Охотской этнокультурной общности, распространенной в I тыс. до н.э. — начале II тыс. н.э. по побережью Охотского моря на Сахалине, в бассейне Амура, на Камчатке, Курильских островах, на севере Хоккайдо. Потомками Охотской культуры считаются нивхи на Сахалине и ительмены на Камчатке.

¹²¹ Орокко — по одной из версий, «люди Орокко» — это ороки (самоназвание ульта, уйльта), малочисленный в настоящее время тунгусо-манчжурский народ, проживающий в подавляющем большинстве на острове Сахалин. По другой версии, это айнский род, название которого, возможно, происходит от айн. «(у)рок ко» — «место, где (люди) сидят (живут) вместе». Скала высотой 60 м, о которой идет речь в легенде, в настоящее время носит название Оронко-ива.

Китамити Кунихико 北道邦彦. Айну-го тимэй-дэ таби суру Хоккайдо アイヌ語地名で旅する北海道 (Путешествие по географическим названиям Хоккайдо). Токио 東京: Асахи симбунся 朝日新聞社, 2008.

Сарасина Гэндзо 更科源蔵. Айну дэнсэцусю アイヌ伝説集 (Собрание айнских легенд). Саппоро 札幌: Кита сёбо: 北書房, 1971.

Сэндзюмин айну миндзоку 先住民アイヌ民族 (Айны — коренной народ) / Редактор-составитель Умэдзу Миёко. Токио 東京: Хэйбонся 平凡社, 2004.

Summary

Sarashina Genzo's *Ainu Densetsushu* ("A Collection of Ainu Legends").

Introduction, Selected Translations from Japanese
and Comments by E.E. Uzhinin

The article is a Russian translation of some Ainu legends from the book *Ainu Densetsushu* ('A collection of Ainu legends') by Sarashina Genzo, a Japanese poet and ethnographer born in Hokkaido. The legends are collected and recorded in various regions of the island of Hokkaido. The studies and papers on Ainu folklore published in Russian deal mainly with Sakhalin Ainu, so the material of the article could be interesting for ethnographers and folklorists in a comparative aspect. Besides that, Japanese influence experienced by the folklore of Hokkaido Ainu makes its study interesting in terms of the history of Japanese-Ainu contacts. Each legend is followed by the translator's comments.